



## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA (GENERAL SALES CONDITIONS)

I prodotti in vendita da parte della società Valvoinox s.r.l. (di seguito Società), vengono venduti ad un soggetto (successivamente chiamato cliente) alle seguenti condizioni generali di vendita le quali si intendono parte integrante di ogni contratto stipulato con la Società.

*The following general terms and conditions of sale govern the sale of all goods from Valvoinox s.r.l. ("Company") to client ("Client") and constitute an integral and essential part of all contracts entered into with the Company.*

### ORDINI (Orders)

L'ordine si intende accettato dalla direzione commerciale della nostra Società dalla data di emissione della conferma d'ordine. Solo le Nostre conferme per iscritto sono impegnative e dalle stesse risulta l'entità della fornitura. Qualsiasi patto in aggiunta o modifica alla nostra conferma d'ordine dovrà risultare per iscritto pena la nullità. Ogni ordine di importo inferiore a €150,00 verranno evasi con l'addebito fisso di €15,00 (a titolo di spese di gestione) oltre alle normali spese di spedizione

*All orders issued by the Company's Sales and Marketing Unit are binding upon the date of emission of the order confirmation, Only our written order confirmation is binding in respect of material and quantity to be supplied. Any addition or amendment to our order confirmation shall be made in writing otherwise invalid.*

*For all orders amounting to less than €.150,00 a fixed charge of €. 15,00 shall be added as handling charges.*

### PREZZI , DAZI, IMPOSTE (Prices, Duties and Taxes )

I prezzi esposti sul listino si intendono sempre come netti, IVA esclusa e comunque indicativi in quanto soggetti a variazioni essendo gli unici prezzi vincolanti per la Società quelli espressamente indicati sulla conferma d'ordine. Salvo accordi speciali, i nostri prezzi si intendono sempre per merce resa franco nostro stabilimento, imballaggio Ns standard incluso. Eventuali imballaggi particolari (pallets, casse, etc ) verranno conteggiati al costo

*The seller's prices do not include Value Added Tax or any other similar applicable taxes. All quotations issued are not binding upon the Company and subject to change until accepted by the seller in writing (Company Order Confirmation). Unless differently agreed. Our goods are always priced ex our works and our standard packaging included. Special request or out of standard packaging (wooden box, pallets, etc) are entirely charged to the customer*

### RISERVATO DOMINIO (Transfer of property)

Nelle vendite con pagamento rateale o con scadenze dilazionate, la proprietà della merce rimane alla Società fino a totale e completo pagamento della merce ai sensi e per gli effetti delle norme stabilite negli articoli 1523 e seguenti del codice civile

*The full legal and beneficial ownership of the goods shall remain with the seller until the Company has received full payment for the goods, including all instalments in the case of authorized payment by instalments or in the case of authorized deferred payments, in accordance with the laws defined in the Italian civil code (article 1523 and following).*

## **CONSEGNA E SPEDIZIONI (Delivery and shipment)**

I termini di consegna sono da intendersi sempre indicativi, non sono vincolanti e si intendono salvo imprevisti e cause di forza maggiore. Inoltre la data di consegna indicata in sede di conferma d'ordine si intende riferita al momento di prontezza della merce per il ritiro presso il ns magazzino. Eventuali ritardi della consegna non daranno alcun diritto al cliente in merito a indennizzi e/o risarcimento danni legittimandolo unicamente a recedere dal contratto vedendosi restituire ogni somma eventualmente anticipata previa diffida ad adempiere con termine non inferiore a giorni trenta. La Società, dove non specificato, provvederà a spedire il materiale a mezzo propri corrieri convenzionati con costi poi addebitati in fattura. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se il prezzo si intende per merce resa franco domicilio del committente. Eventuali danneggiamenti dovranno essere contestati al vettore con annotazione sulla bolla e alla Società mediante lettera raccomandata entro 8 giorni dal ricevimento della stessa.

*The agreed delivery dates aren't binding and they must be considered as valid except for unforeseen events and causes beyond control. Furthermore the delivery dates written in the order confirmation indicate the date on which the order will be ready for the collection. Delay in delivery of any goods may only lead to withdrawal from the sales contract, including the obligation by the Company to reimburse any deposits already received, provided that the Client has given prior notice to comply within at least thirty (30) days after the event complained.*

*If not specified, Valvinox will arrange the shipment by its own couriers arranged with costs then debited on invoice. The goods travel at the customer's risk even in case of prices agreed for free domicile shipment. Any claims by the client for liability arising from damages of goods due to transportation must be made in writing directly to the courier –detailing any faults and/or defects on the shipping note– and to the Company through certified mail within eight (8) days from the date of delivery.*

## **CONTESTAZIONI E RESI (Disputes and return of goods)**

Eventuali contestazioni per irregolarità o ammanchi saranno accettate entro e non oltre 8 giorni dal ricevimento della merce, la quale deve trovarsi in buono stato e nel suo imballaggio originale. Non si accettano in nessun caso resi per esecuzioni speciali realizzate appositamente per il cliente. In ogni caso il materiale difettoso dovrà esserci restituito in porto franco e, una volta accertato che il difetto ricade sotto la nostra responsabilità, sarà riparato e/o sostituito ed inviato in porto assegnato e verranno accreditate le spese di trasporto sostenute. I resi per errata ordinazione (escludendo le produzioni speciali) verranno accettati di ritorno con un addebito del 20% sul prezzo d'acquisto. Non verranno accettati resi di merce se non precedentemente concordati con la nostra Direzione.

*Any disputes due to irregularities or shortage will be accepted not later than eight days from the receipt of goods. All goods must be in good condition and returned in their original packaging. Under no circumstances will the Company accept returns for custom-made goods. Faulty and/or defective products shall be returned to the Company carriage paid. Following examination and inspection by the Company and provided that the faults and/or defects in the products sold are the seller's responsibility, the Company warrants that it will undertake to repair or replace the same and ship the goods carriage forward. The return-shipment due to wrong orders by the customer (special product excluded) will be accepted with a credit note for a value 20% less than the purchase price.*

## **GARANZIA (Guarantee)**

Tutti i Ns prodotti sono coperti da una garanzia di 24 mesi a partire dalla data di spedizione del materiale. La garanzia copre ogni difetto di costruzione escludendo le parti in gomma o materiale plastico e si limita alla sostituzione e/o riparazione presso la nostra sede e a nostra cura del prodotto riconosciuto come difettoso. In nessun caso comunque la garanzia implica il rimborso di danni e spese per sostituzioni o riparazioni effettuate dal Cliente.

*The general warranty is effective for two years from the date of delivery. The Company warrants that it will assume responsibility for any manufacturing faults and/or defects in the products sold, excluding rubber or plastic parts and products. The seller's obligation shall be limited solely to replace or repair the alleged non-conformance of goods at the Company's headquarters. Under no circumstances will the seller be liable to offer the Client compensation.*

## **ESONERO DELLA GARANZIA (Limitation of liability)**

La garanzia non copre le seguenti cause:

quando la rottura è dovuta a incuria, mancanza di osservanza delle istruzioni, uso non corretto del prodotto, cattivo utilizzo dello stesso, manomissione del prodotto medesimo, rotture accidentali dovute al trasporto, mancanza di manutenzione del prodotto o di alcune parti del medesimo. Eventuali reclami o contestazioni, non forniranno in alcun modo diritto al cliente la facoltà di non effettuare o ritardare i pagamenti

*The warranty does not cover the following:*

*faults and/or defects of the product resulting from negligence, disregard by the Client to follow the instructions, incorrect application and/or installation of the product, tampering with the product, accidental damages due to transportation, as well as failure by the client to perform maintenance work on the product or its parts. Any complaints or claims do not entitle the Client to stop or delay payments.*

## **PAGAMENTI (Payments)**

I pagamenti devono essere effettuati nei termini e alle condizioni indicate sulle fatture. Trascorsi detti termini ci riterremo autorizzati a procedere con azioni da noi ritenute necessarie per il recupero del credito. Durante questo periodo verranno sospese, senza nessuno preavviso, le forniture in corso.

*The payments must follow the terms and conditions indicated on the invoices. As gone by said terms we will consider ourselves authorized to proceed with actions considered by us necessary for the recovery of the credit. During this period our company will suspend, without advising, the open orders.*

## **FORO COMPETENTE (Place of jurisdiction)**

Per qualsiasi controversia unico competente è il foro di Pavia

*For any controversy the reference is the Pavia's jurisdiction.*